

FINAL REPORT

**ENGLISH-TRANSLATED LYRICS FOR MARS
POLSRI: A PENTATHLON PRINCIPLE
TRANSLATION THEORY**



**To fulfill one of the graduation requirements for the D-III English Study Program
Politeknik Negeri Sriwijaya**

Prepared By:

Diska Aulia Pratama
NPM 062230901808

Advisors:

Sri Gustiani, S. Pd., M.TESOL., Ed.D.
NIP 197108252005012001

Ahmad Khoirul Akhir Tanjung, M.Hum.
NIP 198609292022031004

**D-III ENGLISH STUDY PROGRAM
POLITEKNIK NEGERI SRIWIJAYA
2025**

APPROVAL PAGE

The Final Report titled:

ENGLISH-TRANSLATED LYRICS FOR MARS POLSRI: A PENTATHLON PRINCIPLE TRANSLATION THEORY prepared by **Diska Aulia Pratama (NPM 062230901808)** has been approved by the advisors for defense in the **Final Report Examination**.

Advisor 1



Sri Gustiani, S. Pd., M.TESOL., Ed.D.
NIP 197108252005012001

Advisor 2


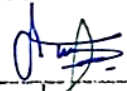




Ahmad Khoirul Akhir Tanjung, M.Hum.
NIP 198609292022031004

VALIDATION PAGE

The Final Report titled:

ENGLISH-TRANSLATED LYRICS FOR MARS POLSRI: A PENTATHLON PRINCIPLE TRANSLATION THEORY prepared by Diska Aulia Pratama (NPM 062230901808) has been defended in the Final Report Examination before the Examination Committee on Wednesday, 16th July 2025.

	Examination Committee	Signature
Chairperson	Eli Yeny, S.Pd., M.Pd. NIP 197305072000122001	
Member 1	Drs. Zakaria, M.Pd. NIP 196408122000031002	
Member 2	Munaja Rahma, S.Pd., M.Pd. NIP 197405162002122001	
Member 3	Beni Wijaya, S.Pd., M.Pd. NIP 199009292019091001	

Acknowledged By:

**Head of the Department of Language and Tourism
Politeknik Negeri Sriwijaya**


Dr. Welly Ardiansyah, S.S., M.Pd.
NIP 197408172006041001

PLAGIARISM-FREE DECLARATION

I the undersigned,

Name : Diska Aulia Pratama

NPM : 062230901808

Year of Enrollment : 2022

Study Program : DIII English Study Program

Declare that this scientific document Final Report does not contain any parts of other scientific works that have been submitted to obtain an academic degree at any Higher Education Institution. Additionally, there are no works or opinions written or published by others/institutions, except those properly cited and listed in the references.

I hereby declare that this scientific document is free from any elements of plagiarism. Should this Final Report later be proven to be plagiarism of another author's work and/or deliberately submit others' work or opinions as my own, I am willing to accept academic and/or legal sanctions in accordance with applicable regulations.

Palembang, 14th July 2025

A handwritten signature in black ink is written over a yellow revenue stamp. The stamp features the Garuda Pancasila emblem and the text 'SEPULUH RIBU RUPIAH', 'METERAN TEMPEL', and the serial number '3F7C5AMX#20829930'.

Diska Aulia Pratama
NPM 062230901808

ABSTRACT

The purpose of this study was to construct and analyze the English-translated lyrics of *Mars Polsri* using Low's Pentathlon Principle (2005). Following Creswell's (2014) qualitative approach, this descriptive study gathered data through documentation, literature review, and one informant interview, with responses serving as raw data obtained through simple memoing. The data were processed and prepared, read in detail, coded line-by-line, and organized into themes and descriptions. These were linked to the study's objectives, then interpreted to inform translation decisions. One practitioner evaluated the translation against the Pentathlon's five components: singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme. Chapter I presents the background, problem formulation, objectives, and significance of translating *Mars Polsri* for cultural accessibility and institutional internationalization. Chapter II reviews related literature on audiovisual translation, institutional anthems, and the Pentathlon framework. Chapter III explains the Creswell-based study design and analytical process applied by the writer. Chapter IV reports that the initial draft prioritized semantic fidelity and rhythmic alignment, and revisions based on practitioner input included lexical substitutions, stress and rhythm adjustments, selective rhyme application, and subtitle formatting to match the song's pacing. Chapter V concludes that Creswell's qualitative method combined with Low's Pentathlon Principle offers a practical and flexible framework for institutional anthem translation, enabling the writer to balance meaning with musical constraints and produce a refined English version that maintains the anthem's institutional message, ceremonial tone, and performability.

Keywords: *Mars Polsri*, Pentathlon Principle, lyric translation, institutional anthem, qualitative descriptive study

PREFACE

All praise and gratitude were addressed to Allah SWT, whose guidance and blessings enabled the completion of this final report titled *English-Translated Lyrics for Mars Polsri: A Pentathlon Principle Translation Theory*. This report was submitted as part of the requirements for completing the study at Politeknik Negeri Sriwijaya. The aim of this study was to construct and analyze the English-translated lyrics of *Mars Polsri* using Low's (2005) Pentathlon Principle, focusing on five key components in song translation: singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme.

This report was organized into five chapters. Chapter I presented the background, research focus, research questions, objectives, significance, and scope. Chapter II reviewed relevant literature, including Mars, *Mars Polsri*, lyrics, translation theories, Pentathlon techniques, and prior studies. Chapter III outlined the research methodology, covering methods, location, informants, data collection, validity, and data processing procedures. Chapter IV presented the English translation drafts, their review, final evaluation, and discussion. Chapter V concluded the study and addressed implications, limitations, and recommendations for future research.

The focus of this study was analyzing the English-translated lyrics of *Mars Polsri* using Peter Low's Pentathlon Principle. This topic was highly relevant to the English study program and contributed to the field of song and institutional translation, particularly in ceremonial or formal contexts. While it was not directly part of subtitle production, the study remained closely related to audiovisual and musical translation, which played important roles in enhancing institutional internationalization. Practically, the translated lyrics analyzed in this study served as a reference for developing future multilingual promotional or ceremonial materials, enabling Politeknik Negeri Sriwijaya to communicate its identity more effectively to global audiences.

The writer acknowledged that this report was not without flaws and sincerely welcomed constructive feedback. It was hoped that this study would offer meaningful contributions to the field of translation studies and support Politeknik Negeri Sriwijaya's vision of global engagement and academic presence.

Palembang, 14th August 2025

The Writer

ACKNOWLEDGEMENT

This study is a work that reflects not only academic fulfillment but also a personal journey of growth, perseverance, and support from many individuals:

1. Dr. Sri Gustiani, S. Pd., M.TESOL., as the first advisor, who provided invaluable guidance from the earliest stages of the study. She helped the writer in formulating the title, choosing the appropriate theory, and applying the Pentathlon Principle Translation Theory in the analysis. She also gave constructive feedback on each chapter, especially during the discussion of findings, and helped shape the academic tone of this report. Her dedication and belief in the writer's potential made a significant difference in the completion of this work.
2. Mr. Ahmad Khoirul Akhir Tanjung, M.Hum., as the second advisor, who provided objective suggestions and acted as a third point of view in improving the overall clarity and structure of the report. His support was especially focused on enhancing the grammatical accuracy and fluency of the language used throughout the chapters. He helped the writer refine the formulation of ideas, suggested clearer sentence construction, and ensured the report was presented in proper and readable English without compromising the original meaning.
3. The writer sincerely expresses profound gratitude to the honourable examiners, Mrs. Eli Yeny, S.Pd., M.Pd., Mr. Drs. Zakaria, M.Pd., Mrs. Munaja Rahma, S.Pd., M.Pd., and Mr. Beni Wijaya, S.Pd., M.Pd., for their valuable time, expertise, and insightful feedback during the examination process. Their critical questions and constructive suggestions significantly strengthened the academic rigor, clarity, and overall structure of this final report.
4. The writer respectfully acknowledges Mrs. Dra. Dwi Karsasih, S.E., M.M., as the composer of the Mars Politeknik Negeri Sriwijaya anthem. Her outstanding contribution provided the artistic and cultural foundation for this study and continues to inspire pride, unity, and identity within the academic community of Politeknik Negeri Sriwijaya.
5. The writer conveys sincere appreciation to Ms. Rahmadila Eka Putri, S.Pd., Gr., M.App.Ling., for her expertise and meticulous review of the English-translated subtitles. Her guidance ensured the accuracy, contextual appropriateness, and communicative effectiveness of the translation, thereby offering significant academic support for the objectives of this study.
6. The writer's beloved parents, Mr. Ronaldi and Mrs. Utami Andewi, supported the writer through every emotional and physical hurdle. They continuously prayed for her well-being, reminded her to take care of her health, and provided

both mental and financial support without hesitation. Their patience and unshakable encouragement in the writer's ability were the strongest pillars during times of stress, frustration, and exhaustion.

7. The writer's best friend, Mr. Fajri Rizki Buana Putra, whose contributions went far beyond what words can fully capture. He was present in nearly every step of this study process; assisting the writer during every consultations, helping with technical aspects such as formatting and documentation, transcribing interviews, and reviewing translation drafts with care and attention.
8. Furthermore, the writer would like to express sincere thanks to all lecturers and fellow students at Politeknik Negeri Sriwijaya who contributed with encouragement, advice, and shared experiences that supported the completion of this report. Every kind gesture and exchange of ideas has left a valuable imprint.

This report is not merely the outcome of academic research, but a testament to the compassion, generosity, and solidarity of those who stood beside the writer throughout this meaningful process. May it serve as a small but sincere contribution to the field of translation and language studies.

Palembang, 14th August 2025

The Writer

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL PAGE	ii
VALIDATION PAGE	iii
PLAGIARISM-FREE DECLARATION	iv
ABSTRACT	v
PREFACE	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURE	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background	1
1.2 Focus of the Research	2
1.3 Research Question	2
1.4 Research Objectives	3
1.5 Research Significance	3
 CHAPTER II LITERATURE REVIEW	 4
2.1 <i>Mars</i>	4
2.2 <i>Mars Polsri</i>	4
2.3 Lyrics	6
2.3.1 Key Features of Lyrics	7
2.3.2 Types of Lyrics	7
2.4 Translation	8
2.4.1 Translation Theories	9
2.4.2 Pentathlon's Translation Techniques	13
2.5 Previous Studies	14

CHAPTER III METHODOLOGY	17
3.1 Methods of Study	16
3.2 Research Location and Time	19
3.3 Informants	19
3.4 Data Collection Techniques	20
3.5 Data Validity and Reliability	21
3.6 Data Processing Techniques	22
3.6.1 Organizing the Data	22
3.6.2 Reading and Memoing	24
3.6.3 Coding the Data	25
3.6.4 Generating Themes	27
3.6.5 Representing and Describing Themes.....	29
3.6.6 Interpreting the Meaning of the Results	30
CHAPTER IV RESEARCH AND DEVELOPMENT RESULTS	31
4.1 Results	31
4.1.1 First Draft of the English Translation	31
4.1.2 Second Draft of the English Translation	32
4.1.3 Review of the Second Draft	34
4.1.4 Final result of the Translation Evaluation	37
4.2 Discussion	38
CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS	39
5.1 Conclusions	39
5.2 Implications	40
5.3 Research Limitation	40
5.4 Recommendations for Future Research	41
REFERENCES	43
APPENDICES	

LIST OF TABLES

Table 2.1 The Summary of Research Gaps	14
Table 4.1 First Draft of the English Translation	31
Table 4.2 Second Draft of the English Translation	33
Table 4.3 Review of the Lyrics Translation	35
Table 4.4 Pentathlon Principle Evaluation of Mars Polsri Translation	37

LIST OF FIGURE

Figure 3.1 Chart of Creswell's Method (2014)	18
--	----

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : *Surat Permohonan Surat Pengantar Pengambilan Data*

Appendix 2 : *Surat Permohonan Menjadi Experts*

Appendix 3 : Final Report Supervision Agreement (Advisor 1)

Appendix 4 : Final Report Supervision Agreement (Advisor 2)

Appendix 5 : Final Report Supervision Form

Appendix 6 : Recommendation For Final Report Examination

Appendix 7 : Final Report Exam Revision

Appendix 8 : Implementation of Final Report Revision